

**9月20日：元代中国与中亚科学、
技术、文化交流**

- “Barbarian” dynasties in the north and in the west of China

- Liao 遼 dynasty (916-1125)

- Xixia 西夏 dynasty (1032-1227)

- Jin 金 dynasty (1115-1234)

- Mongols (since 1234)

- Song 宋 dynasty (960-1279, Northern Song 北宋 (to 1127), Southern Song 南宋 (from 1127)

→ increasingly orientated towards the sea, though Chinese ships did not yet sail nonstop to the Western Indian Ocean.



Genghis Khan's (1162-1227) and the subsequent Mongolian conquests of vast areas changed the political structure completely

Yuan 元 China (1279-1368) and Ilkhanid Iran (1256- 1335)

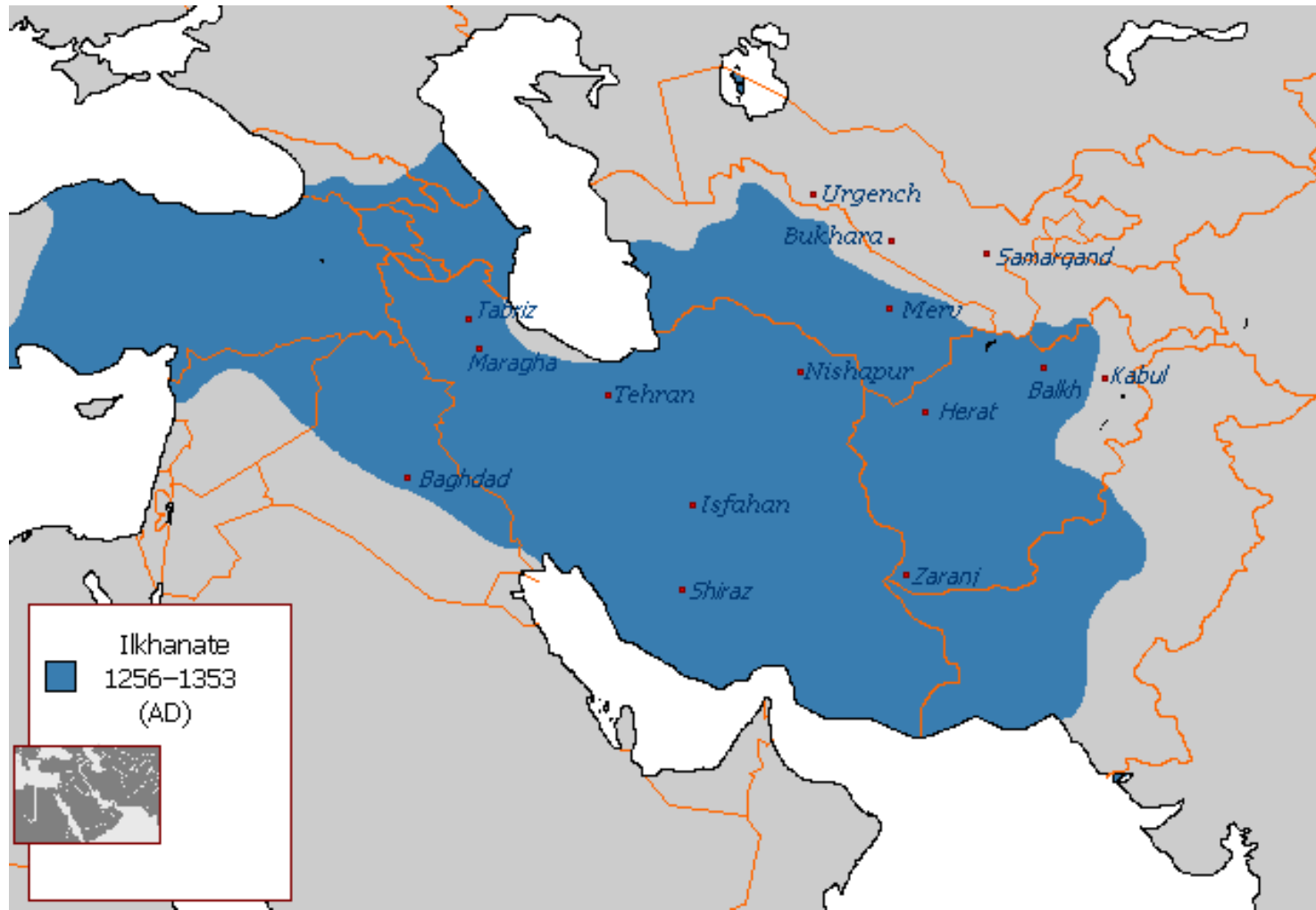
Relations between China and
Iran entered a new era.

Reason:

- blood relationship between
Kublai Khan 元世祖忽必烈 and
Hülegü Khan 旭烈兀 (sons of
Tolui 拖雷, youngest son of
Genghis Khan)
- most important symbol:
recognition of the sovereignty of
the Yuan emperors by the
Ilkhanides (literally “vice khans”)



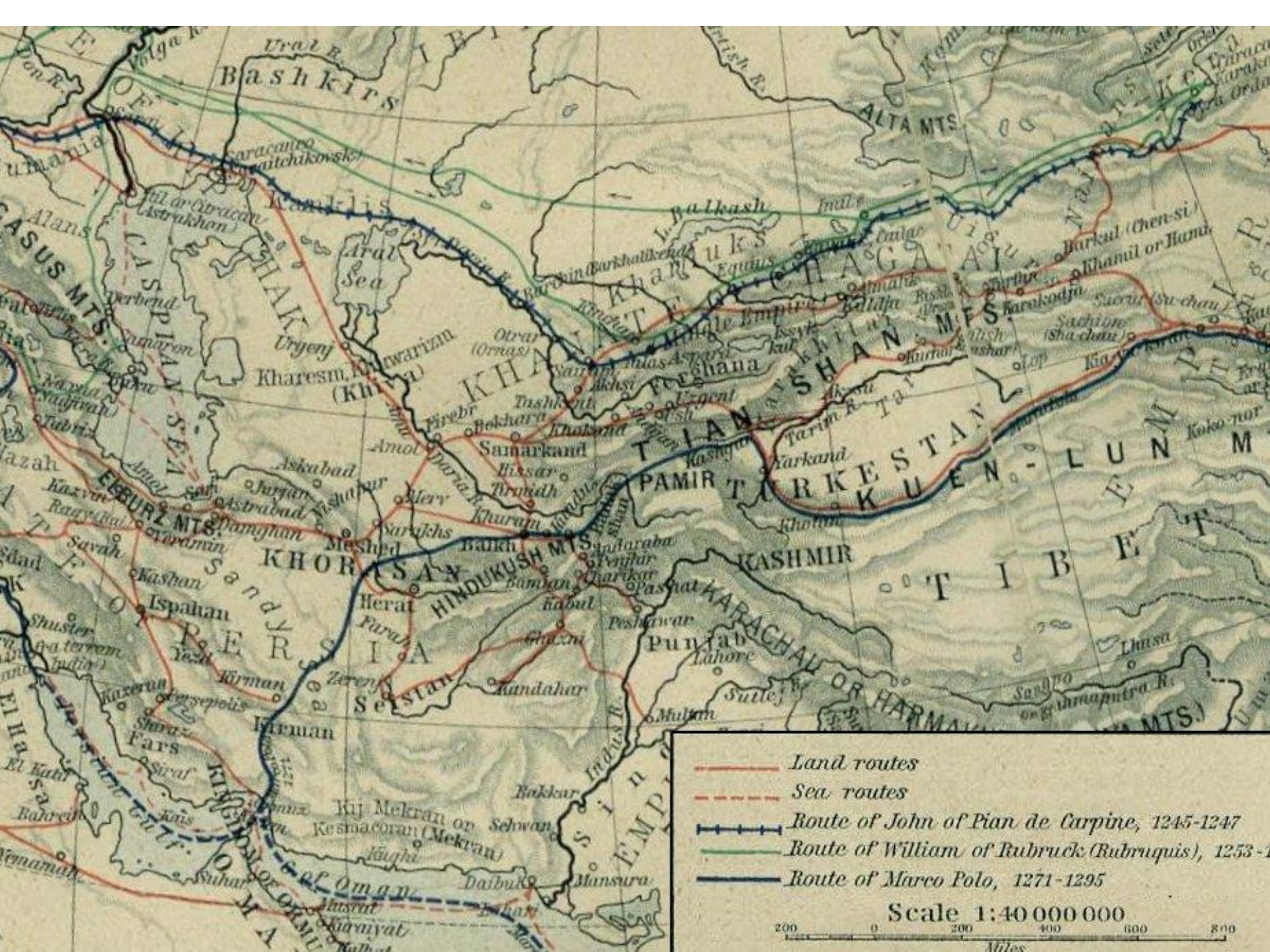
Ilkhanate 伊利汗国



- Exchange between Iran and China was paramount during the “Mongol period”.
- Commercial, scientific and cultural aspects
- Persian had become the *lingua franca* on the Silk Road and Iranian culture had spread along the same way → Persian was regarded by the Chinese government of the Ming and even Qing dynasties as the language of the people along the Silk Road.

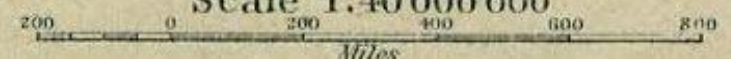
Overland and oversea travelers

- 1245-1246: Johannes de Plano Carpini
- 1252-1255: Wilhelm von Rubruk
- 1271-1295: Marco Polo
- 1325-1354 Ibn Battuta
- Rabban Bar Sauma (c. 1220–1294)



- — — Land routes
- - - - - Sea routes
- | | | | | Route of John of Pian de Carpine, 1245-1247
- — — Route of William of Rubruck (Rubruquis), 1253-1255
- — — Route of Marco Polo, 1271-1295

Scale 1:40 000 000



VOYAGES OF RABBAN BAR SAUMA (circa 1280-1294)

"Arghun loved the Christians in his whole heart. And Arghun intended to go into the country of Palestine and Syria... He said unto himself "If the Western kings, who are Christians, will not help me I shall not be able to fulfill my desire" (Chap VII)

"And Rabban Sauma set out on his journey, and there went with him a number of excellent men" (Chap VII, 1287)

Encampment of king Kaido. Obtention of travel permits.

Rabban Bar Sauma and Rabban Mark leave for Jerusalem

Birth and education of Bar Sauma in Pekin



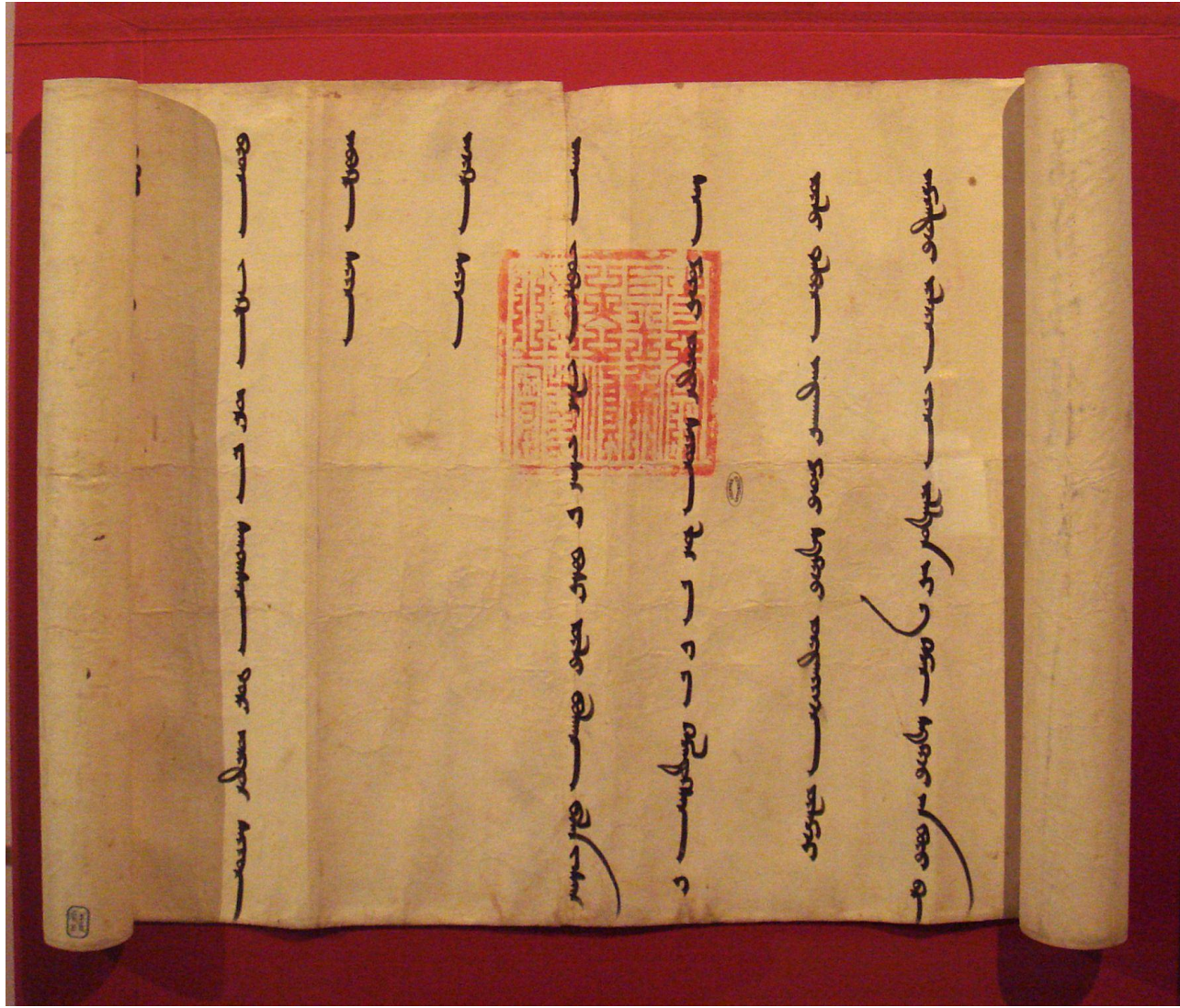
1) Cultural impacts

Though the Mongols extremely devastated and depopulated the territory of Iran (and China) they had a huge impact on Iran as they restored the country in the approximate borders of the pre-Islamic Sasanid Empire, and, strangely enough, the modern state of Iran owes its existence to a high degree to the Mongol occupation.

- For the first time that the name "**Iran**" and "**Iranshahr**" ("Kingdom of Iran") appeared again.

- Persian instead of Arabic became the vehicle of historical writing. Rashid ad-Din (1247-1318) compiled the first "World History" (Jame' al-tawarikh 史集) which included among other such histories a history of China.

- Mongol rule widened the horizons of Iran which was situated on the main communication lines between east and west, and China's culture and administration influenced Iran intensely
- The administration of the Mongols in Iran copied many features of Chinese administration
- Role of Bolad 孛羅丞相 (d. 1313)
- Most enduring cultural influence of China on Iran is probably the influence on Iranian miniature painting through Chinese artists working in Buddhist temples in Iran
- In China, the most interesting influence is perhaps the dominance of Persian among Chinese Muslims until the end of the 19th century



完者都给法国国王腓力四世的信（1305年）



Landscape with trees, Iran, early 14th c.
(miniature in the "Diez-Albums", Diez A fol. 71, S. 10)

Contents

- Transcription of Persian in Chinese texts
- Transcription of Chinese names in Persian texts
- Description of the mode of Chinese writing by Rashid ad-din Hamadani (1247-1318)

خار	قورقزخ
煙	虹
兒哈卜	黑則古思高
غبار	باب الحش
霧	斗
兒巴五	石額納吞納百

رعد	پشه
雷	霜
得阿勒	克石傑
برق	برف
電	雪
羊兒百	夫兒百

روشن	نور
明	光
山輝	兒奴
تاریک	سایه
暗	影
克列他	夜撒

معهقه	سبح
霆	冰
羊額撒	黑夜
آتش	سبخه
火	雹
石忒阿	撒黑夜

華夷譯語

天文門

東洋文庫

天文門

بالین	ابر
雨	雲
恩刺把	兒卜阿
شبنم	باد
露	風
南卜捨	得已

ما	آسمان
月	天
黑媽	恩媽屈阿
ستار	آفتاب
星	日
勒他洗	卜他夫阿

اسمان ما .

月

黑 媽

天

思 媽 思 阿

ستار

星

勒 他 洗

اقتاب

日

卜 他 夫 阿

آسمان

天

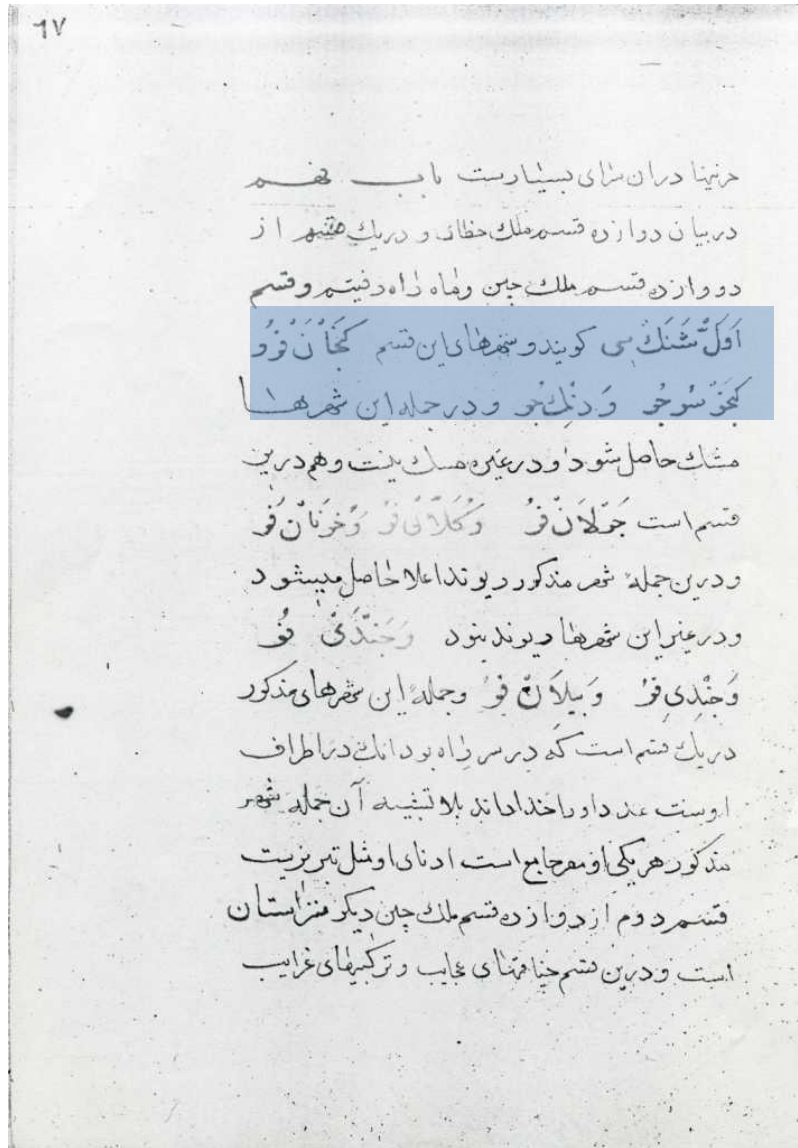
阿 思 媽 恩

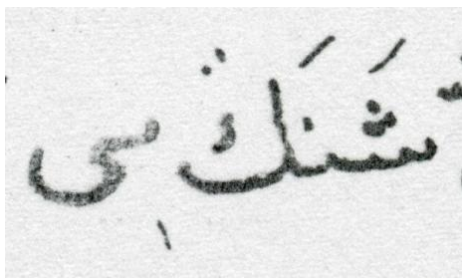
āsmān

asima'en

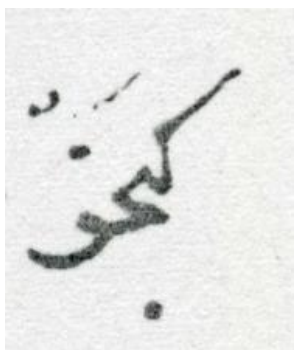
'Alī Akbar Khatā'ī, *Khatāynāmeḥ* (中国纪行)

1520年

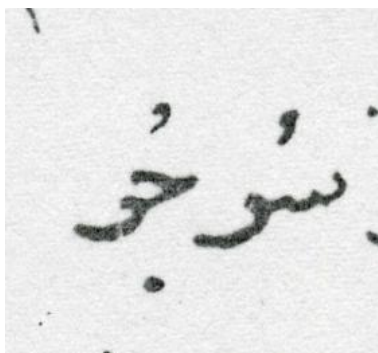




شنگ سی Sh(a)ngsī 陝西



کنجو K(a)njū 甘州，今张掖



سوجو Sūjū 肅州，今酒泉

Rashīd al-Dīn Hamadānī (1247-1318,
physician, minister, historian

拉施德丁 - 伊兒汗國的大臣，醫生，
史家

Sons of Tolui: Kubilai and Hülegü
(founder of the Ilkhanide Empire d.
1265)

（拖雷的儿子：忽必烈和旭烈兀
（1265年去世）

Rashīd ad-dīn, *Tanksūq-nāmeḥ*, p. 22

و بوانطه دقایق چنانسانیل شکل شاید که بتیازسانیل دیکر زوی نماید
و از آن معلوم گردد و این نظیره تمام باشد و آن چند فوائد که وعده داد که بگویند
آینست که بقریزی زود **آنک سالها بتیاز بود تا اشتماع افاده**
و مشهور بود که خط خطایی را جزو معین نیست الا آنکه مراد است و لفظی را
شکلی معین نقش می کنند که آن شکل مخصوص باشد بدان اسم یا بدان لفظ و
چون اسامی و الفاظ عظیم بتیازت ادراک استی باشد که خط تمام دانند
و گویی که خط تمام داند بزرگ ایشان در علم مرتبه تمام داشته باشد و مرعاف
که این معنی می شنید با حیرت زوی می نمود یا بانکار مشغول شده جل بر عقل
ایشان می کرد **وضع خطوط که بنیاد آن بر جزوف باشد که چون**
ترکیبات آن واقف شوند مرجه خواهند بنویسند و بخوانند چه واجب باشد
وضع چنین شکل نهادن که بدتها تمام توان آموختن و آن وضع هر
عقلا عالم باشند و این صغیف جمل بر نقصان عقل ایشان می کرد اینک در آن
چیزی داشت و کثر نامی یافت که حقیقت و عرض آن بقریزد داند کردن بعد
از مدتها از بقریز بعضی اطبا و حکماء ایشان چنان معلوم شد که مزج الفاظ
مشترک است هر یک از اشکلهای گشتنا بمان واسطه بعضی مردم در بعضی

Rashīd ad-dīn, *Tanksūq-nāmeḥ*, p. 23

غلط نکند تا چندی که تفریز کردن آنکه چون به خدای تعالی بوجه ایت
نویسد آو و اجد را شکل جدا کند و واجدی که مخصوص باشد باد شاد آو
را نیز جهت حرمت و عزت شکل جدا و واجدی که جهت زردی و دینار در زلفان
نویسد شکل بسیار و جمعی که در آن تر و تر توان کردن و دیگر اناسی و اجوال که
بحق تعالی و باد شاهان تعلق دارند همه را اشکال جدا بخلاف آنکه جهت غیر
نویسد و مانند آن امیایات که شرح داشته چنانکه تطعمه از لفظ بتجنیف
خوانند و در معنی بتجنیف و غلط و محالف مفهوم نبرد چون بزوجه و تجم
کرد اندیشه زفت که آن ضبطی عظیم است و هر چند بواسطه آموختن در سخن
زیادت باید کردن لیکن بدان مرتبه رسیدن که کسب چکته علوم دیگر
خوانند ز لفظ و در معنی بتجنیف و غلط بخوانند و میبندند عظیم نیکو و با صرفه
باشد و ضبطی تمام معنی که از معلمان کسب نیک مستعد کار باید که سالها
رنج برد تا بدان مرتبه رسند و چون از من وجه اندیشه زفت بود و خاطر بران قرار
گرفته درین وقت که بترجمه از کتاب که این فصل دیباچه آنست مشغول شده بود
بسی نمود تا از استخوان جوانی که بر علم طب و چکته واقف بود و در آن رنج برده
و طبیی زرات و جدی و درشت و وزرا و در هر روز میزند و در تحصیل علوم مجتهد



Rashīd ad-dīn, *Tanksūq-nāmeḥ*, p. 24

وسهوس بود مولا ناملك الحكما والافاضل كما نعت صفي الدولة والدين دام
فضله راملازم حكيم سيونه خطاي كرد انيدم وكلهچي كه بزبان واقف بود
ديقرتريك داشت ملازم او كرد انيدم وشترظفت كه خط خطاي وزنان نشان
بيا موزد و سعي نمايد و بر اصطلاحات ايشان واقف كرد بعد از يك سال كه ملازمش
و واقف آن شد بقررتك زد كه هر لفظي ما در كلام شكل و نقشي ديگر دازد
خط ايشان واقف بيايد بر حرف بن حوز او چنين بفر كرد بيايد بر قررتك او
نماد و همان حيزت بيتيكه زوي نمود و در ضمنر توانست نم او زدن كه ايشان
چنين امرى معظم از ستر حجل و عقفت كرده باشد بل كه بايد كه دزان چكيه
سزى عظيم باشد و از بر سيدم كه جوز نمذت است با با چكيه سيونه و مشهور
كه از بهترين چكاي خطاي است كه اينجا انده خطا زو منتر اجا كشي ديگر نمذت داند و نو
مزدى يرتك و اولاشك سوال كرده و نفعه نموده باشي كه وضع اين خط من چنين
و چكش و غز نمذت از جد و بيا د آن ارجه خاسته و چگونه بوده و نو نمذت با با
و دمن خود و جمعي تصور كرده باشي بقررتك بايد كرد كه تا عرض و مطلوب از آن معلوم
شود چه عجب مي وجه و نام معقول مي نمايد جواب داد كه و جمعي او را معلوم نيت
و چندانك مخصرتك گفت معلوم نمازم و من سز و جمعي معلوم توانستم كرد اين



一， 22页

汉文没有字母，它的每个名和音都有固定的形状，一个形对应一个名或一个音。由于名和音非常多，很少有人能够认识全部的字，在他们看来能够认识全部字的人在学问方面拥有极高的地位。

二， 22至23页

从他们的一些医生和学者那里了解到：

（汉语中）虽然发音相同，但是每个音都有单独的形，通过这种方式让人们在词义上不会出错。甚至有这样的情况：当他们称呼真主时要用特有的字形书写，在称呼国王时出于尊敬也要用特有的字形书写，在写黄金和第纳尔时也用特有的字词，以避免发生欺诈。在涉及真主或国王的其他称呼和情况时，也都要用特有的字词，与其他情形下不同。

二， 22至23页

他们努力用这些优点，使文字既在读音时不会出错，在词义上也不会造成错误或歧义。那是非常伟大的规则，虽然学会它需要很多的努力，但是一个人在阅读圣贤之书时如果能够准确无误地阅读、不论读音还是词义理解都不出错，那真是极好并且有益的。一个非常聪明的人也要经过很多年的辛苦才能达到这个程度。

三， 24页

汉文的每一个音都有各自的形状或图像，他们的文字绝不是以字母为基础的。

总结 Resume

- 汉文没有字母 The Chinese script has no letters
- 它的每个名和音都有固定的形状，一个形对应一个名或一个音 Each name and sound has its definite form, each form corresponds with one name or sound
- 认识全部字的人拥有极高的地位 Persons who know all characters hold the highest positions

总结 Resume

- 让人们在词义上不会出错 (The script) does not allow any mistakes concerning the meaning of words
- 真主或国王要用特有的字词 God and king have special characters
- 不会出错 no mistakes possible
- 他们的文字绝不是以字母为基础的 Their script is definitely not based on letters

Rashīd ad-dīn, *History of China* 中国史 (f. 391v)



Rashīd ad-dīn 中国史 (f. 393r)

مقرر کرده و در بیع اهلان نسبت است اما آنچه درین عهد تنصص و تنصص رفت از تنصص و تنصص تنصص اهل تنصص است که شرح داده می شود
اهل تنصصی را تواریخ و کتب بسیار مشتمل بر حکایات و حوادث هر زمانی و هر عهدی موجود است و نزد ایشان سهو و کسائی که از امرت دانند مدین
کرم المجه ان تواریخ نغایت بسیار است لکن حکما از آن مطلقا کتب مخصوصات و اختصارات کرده اند و با آنکه تنصص موجود کرده اند و تا غایت اربان
نسخه چیزی برین ولایت نرسیده و درین وقت که با اذنه اسلام خلد الله سلطانه و اعلی شاه فرمود تا تواریخ مبارک را با این کند و نویسد هر چه مالک
سازگوز و راد قدیم الهیام مع با اذنه ساکنه سخر کرد این عهد و در آن راه مداخلت نیافته جنگل خان و اروق امدارا و از سلطنتی کرده و در وقت فرمان
و تصرف خوش آوردند و بدان سبب حکایات آن عهد بین تواریخ آوردن ضروری بود با اذنه اسلام خلد الله فرمود تا تواریخ احوال آن مملکت و با اذنه امان انجا بر
سبیل اعجاز و اختصار الحاق کرده شود بر وفق فرمان نافذ لال با فدا و مطاعا از حکما تنصصی است با تنصصی نام که هر دو بر علم طب و نجوم و
تواریخ تنصصی واقف اند و بعضی از آن کتب از تنصصی ناخودا برده و آن معانی را مستخدم کتب تواریخ که داشتند حاضر کرده اند و نیز بر کرده که هر چند تواریخ اهل
تنصصی عظیم قدیم است و عدد بسیار و ادوار ایشان بجهت که شایسته این نصیر لایق بنویسند کرده اند لکن تا تواریخ که اسی با اذنه امان احوال مدان مشروح
و مفصل است و بنا حکایات بر آن نهاده و درین وقت میان اهل تنصصی شهرت دارد و تا برین درت و محقق و قنات حکما و ادایان بر آن اعتماد کرده و کتابت است
که از اسامی حکیم متبر با اتفاق ساخته اند یکی را نام فوسن خوش شاک فوسین اسم است و خوش شاک صفت یعنی خوشی و از شهرتای مان موجوده است و دیگر نام
فیخ خوشانک از شهرت فوسن جو نام دیسکد شیخین خوشانک از شهرت او کهن اشان و هر سه آن تواریخ را از کتب قدیم انتخاب کرده اند و با تمامت
حکما فدایان وقت تصحیح و مقابله کرده و جمله بر آن گواهی نموده که با کتب قدیم مقابلهت در آن عهد شیبته نه بعد از آن فوسن دیگر حکیم تصحیح آن کرده
انگاه بوجهی که عادت ایشان از آن کتابت است فسخها کرده اند و یکی که در آن کتابت در آن عهد تغییر و تبدیل و بیادنت و نقصان تواریخ بودند و آن عادت
ایشان چنانست که چون بهترین کتب آن تواریخ بود دست باشد و حطش نغایت خوب و مجال تغییر و تبدیل در آن نه رعایت این هر سه معنی را وضعی
کرده اند هر کتبی که نزد ایشان متبر تا ده خطاطی خوش نویس یا حاضر گردانده اند تا هر صفحه ای از آن کتاب خط با کین بر لوسی نوشته و تمامت دانند لکن
آن رقم با احتیاط تمام مقابله و تصحیح آن کرده اند و خط خوش بر قطره لوح شیبته گردانیده اند که قناران ما هراستاد فرموده اند تا از آن قاری کرده و چون از
تمامت صفحات کتاب برین طریقته نسخه گرفته اند و بر هر یک عددان بر لوسی نوشته تا جمله بر لوسی مضبوط باشد آن لوحها را همچون تکه دادا اخترا در کتبهها
بهراسا حکاکن معین سپرده اند و در دکانها مخصوص بدان سلیقه مضبوط نهاده و بر آن عمل تغای معین و مقتر کرده اند هر وقت که کسی نسخه از آن خواهد
پیش آن جماعت که حکمتان سلیقه منسوب اند حاضر شود و حقوق معین در جوان و عونات آن بدهد و ایشان لوحها آن کتابت بیرون آرند و بر شال
که زر بر او را قکا غنند و بوی تسلیم کنند و برین طریقته مکن است که در هیچ کتابی از کتبه ایشان زیادت و نقصان نوالد و نیز خط ایشان را در
اصل وضع صواب چند بنای تیکر است و نمید که بدان سبب صحیف و غلط در آن مجال ندارد و مشایخ این جمهور مردم خان عمل می کردند که ختاسان همد
نظمی از الفاظ را بر شکل مخصوص بر پوسند و این معنی غلغلایت نهایت مستعدی بر وجه وضع خط جعت است که تا بوسنطه ترکیح و فی چند معدود
الفاظ بسیار با سانی در ضبط توان آورد و مجرد دانک تغییر می که در ترکیب آن در دو لفظی دیگر از آن فهم توان کرد و کثرت اشکال احتیاج مستند و اهل
ختای لطیف طبع و وقت بطر منسوب اند چگونه متصور باشد که چیزی موخر مفید اسان را مطلقا نامضبوط و دشوار گردانند و معوان بواسطه اصرار
نامعان بر آن معنی تعجب تمام روی فرود تا درین وقت که تنصص و تحقیق رفت و از آنکه در دو وضع چند مخصوص است و عظیم مدققانه و نمید و از جمله اوضاع
خطوط بهتر معنی آن در قلوب تنصصی و مشکول و رینگ می کرد و از آن سوابط یکی آنست که ایشان الفاظ را شتر که رابع معنی مشکلی می
بویستند مانند لفظ عین که مشترک است میان باصر و تزار و وزر و حشره اب و اقاب و علی هذا اشان جنین الفاظ را با از هر معنی بصورتی مخصوص
می نویسد هر چند آموزش را در برتر پیشتر شود اما بواسطه اسوختن خط الفاظ مستمر که از آن شناخته و چون نوسند شیبته که مازای افتد
که ایام را در صنفاز بر معانی که موده و هر کس نوعی فهم کرده احلافاظا هر می شود در اشان قطعا این شیبته نباشد و مراد تنصص کم محقق
بود مثالش بلغت ایشان لفظ است که انرا و اطلاق می کند و هر یک را در معنی اول ماسد برین شکل نویسد
و انجا که مراد معنی دوم بود برین شکل ه دیگر شایسته است که هر یک که بواسطه الحاقی یا حکم خرف قابل زیادت یا نقصان شود
از ادوات حالات و بیروان و فرماها بر صورتی مخصوص می نویسد که اگر در آن حکلی با الحاقی در دو قطعا مفهم و نمید معنی نباشد و در دیگر مواضع
بوضع معهود بویستند مثالش لفظ که بعد از تنصصی می نویسد و اگر بران می افزاید مثل این کرد و مراد
باشد این لفظ را در جمله و دیگر مواضع که یاد کرده شد برین صورت می نویسد همان شکل بجهت وجه قابل زیادت



Rashīd ad-dīn 中国史 (f. 393v)

و نقصان غیرتی با تدریجت دیگر صاحب بطور آنکه بعضی الفاظ را در مواضعی که انجا رعایت ادب باید کرد بر سر کلمه مخصوصی
شاملش که معنی آن یکت و در عداد احوال حسن می نویسد و هر یک از این را بر روی تعالی ذکر کنند بدین ش
نویسند تا بواسطه این نیز رعایت ادب حاصل شود که در بعضی مواضع معلوم شد که کتب اهل ختای ارشواست میر و تبدیل
و از خیال تصنیف و تشکیل برآید آن بیک مذکور است و در بعضی مواضع نقل تاریخ ایشان می رود و این سه حکیم مذکور که مولف آن کتاب
بازدشاهی بوده اند که نام او جیبیولوان است و از آن است بازمانده این زمان که شهورسته اربع و سیما به هجری است مدت
سال می باشد و حکایت آن پادشاه در موضع خویش شرح بیاید و چنانچه قیاس و تحقیق بدست تواریخ سالها می باشد را نشان که از آن
کنند محض است که شلاما را تاریخ است از عهد آدم صلوات الله علیه و یکی از عهد طوفان نوح علیه السلام و بعد از آن از روزگار اسکندر و
دیگر و بعد از آن تاریخ هجری و دیگر جلای که اکنون شهورت آن مردان در هر پادشاهی و هر حادثه که بعید از عهد است باشد از تاریخ قدیم تر معلوم
ایشان بنظم برین معطیات الی اینک عدد پادشاهان و زمان تواریخ ایشان زیادت از آن است و بیست و هجری که شرح کرده شد هر جوی
دور نهاده اند تا چون طول مدت بسیار است ضبط حساب آن آسان تر باشد و الم
چون از تقریر و تریز مقدمه و دیباچه تاریخ شدیم این زمان در شرح تاریخ ایشان
شروع نمایم و بوجهی که در کتاب مذکور است طورت احوال پادشاهان نشان
و نواد و حوادث همزمان نویسیم ان شاء الله العزیز

ت

تاریخ

پادشاهان ختای و ماچین و نواد و حوادث که در عهد هر یک واقع شده نزرع اهل ختای
از عهد اول پادشاهان ایشان که آغاز تاریخ از او کرده اند و نام او بنسکو بود تا پادشاه آخر شود می شو و سونام که او را ایشان
از قوم جورجه که جنگل ختای را با مدو جده او حیرا قنادر او را شکست و اکثر ملک ختای را از دست او ستد و بعد از آن در زمان
او کای قان بوجهی که در تاریخ گفته شده قنات ان مالک سیف کشت و ان پادشاه علی اختلاف احوال که خود را بر او تخت یافتند
بکلی بر اوقات سی و شش طبقه پادشاهی کرده اند و در هر طبقه روزگاری بسیار تقریباً بعد قرن و بطناً بعد بطن می بسته اند
دوستان قوم مستطعم کشته و بتبیله دیگر نقل افتاده و بعضی از طبقات است که بطنها ان بجل امن و بعضی مفصل از اولین
بوجهی که در تاریخ ختای بیان شده احوال هر یک علی حده و نواد و حوادث و عیایب که در زمان او واقع گشته و علوم و هنرها که
شده تمام مشروح می نویسیم و مدت پادشاهی هر یک می گوئیم که چه مقدار بوده است و مدت مجموع ادوار و ارباب جنگلی از
مقدار است که با رزی کرد ۵

جبل و دو هزار و هشتصد و هفتاد و پنج سال

و این طبقات سی و شش گانه بر دو قسم اند یکی آنکه ان طبقات در مجموع ان ممالک پادشاه و صاحب فرمان بوده اند و دیگر آنکه
خروج قومی پادشاهان اصلی یا بعضی ولایات رفته اند
و ارا را بخرج بران بعضی دیگر مستول
گشته حاکم مستقل شده اند برین
موجب که مفصل
می شود
۵



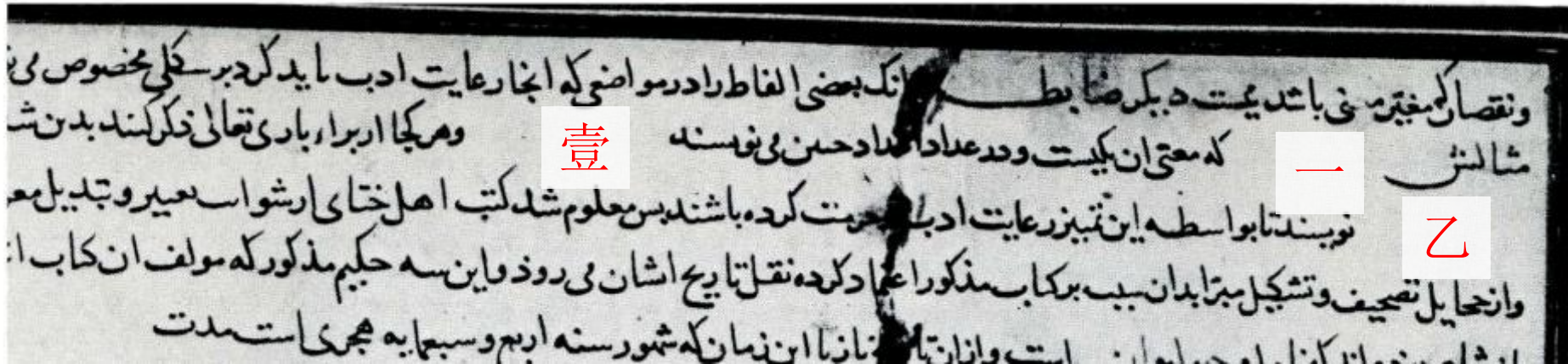
Resume

- Description of Printing (no mistakes possible)
- Persons reported that the Chinese write every word with one character → no one believed it
- By research the fact was confirmed
- Better than any other script
- Different words have different characters

Resume

- Examples
- Numbers are written in special characters to avoid mistakes
- Their books are free of mistakes

Rashīd ad-dīn 中国史 (f. 393v)



The word ... with the meaning "one" is, for example, written like this..., but when it means God, the Lord, with this character... Thus the respect and adoration is expressed by the different writing.

2) Astronomy, medicine, pharmacy, technique

-Mongols showed high interest in astronomy and in Iran they founded the observatory at Maragheh under the leadership of Nasir ad-Din Tusi where also Chinese astronomers worked.

- Jamal ad-Din introduced seven astronomical instruments in China and helped to reform the Chinese calendar.

扎馬魯丁造西域儀象...

苦來亦阿兒子，漢言地理志也。其制以木為圓毬，七分為水，其色綠，三分為土地，其色白。畫江河湖海，脈絡貫串於其中。畫作小方井，以計幅圓之廣袤、道里之遠近。

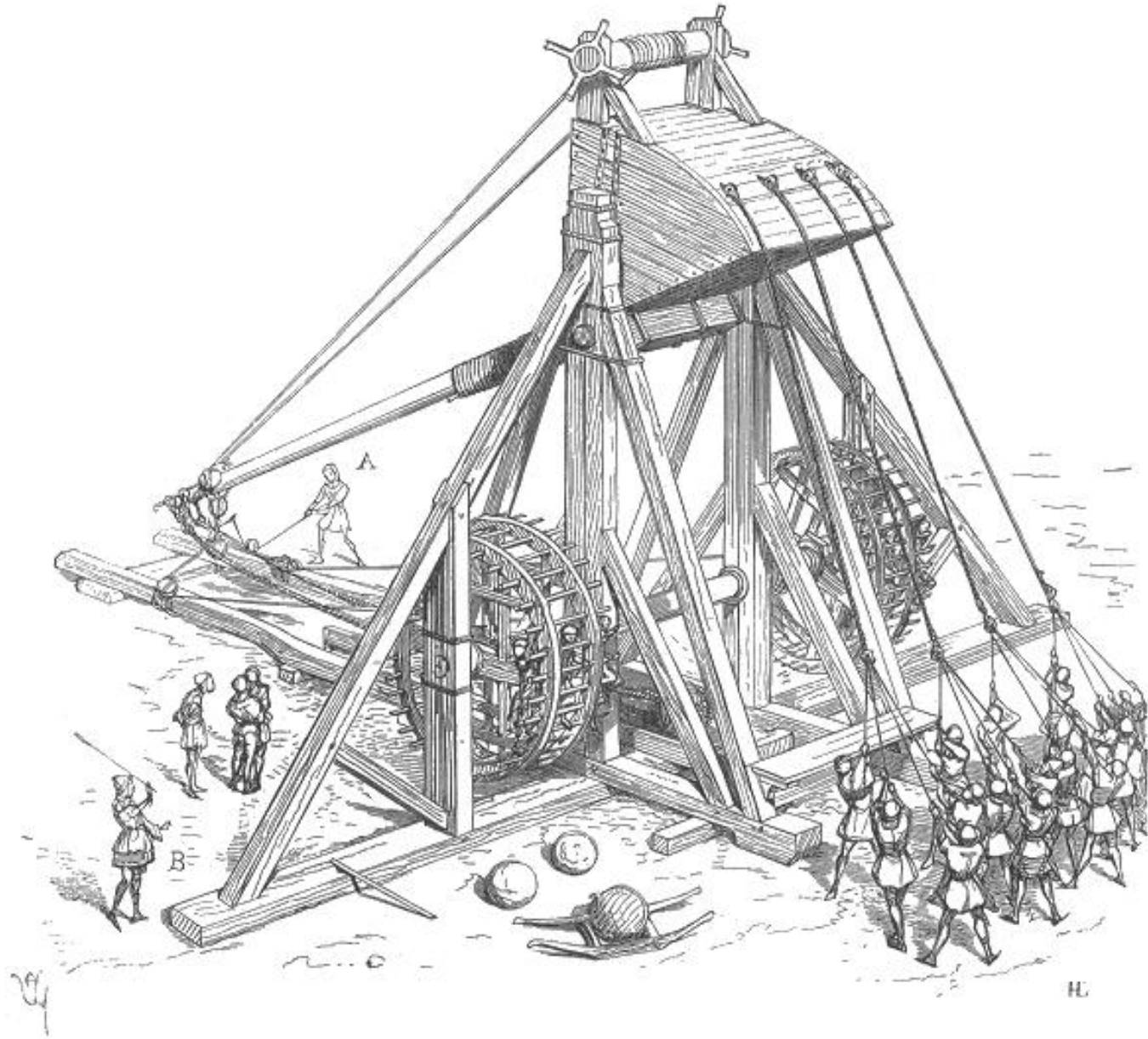
(元史)

-Rashid ad-din being a trained physician showed a high interest in Chinese medicine and compiled the "Tansuqnameh", a work on Chinese medicine

-In China, the 回回藥方 was a catalogue of Iranian and Arabic medicines of which four chapters survived in the National Library of China

- "Cookbook" 飲膳正要, the oldest extant cookbook of Chinese cuisine at the imperial court

Important were also the exchange of military techniques; the first Chinese who came to Iran during this period were artillery men, experts of the mangonel. Likewise, military experts of the Middle East assisted the Mongols in conquering Chinese cities.



3) Geography and cartography

The most striking example of the achievements and the exchange of Eastern and Western cartography and geography during Mongol rule is the 混一疆理歷代國都之圖 which is today preserved in several copies in Japan, but was originally drawn in Korea and originated ultimately in China where it was also inspired by knowledge of the geography of West Asia and even Europe.

